

**Cantata BWV 204**  
*Ich bin in mir vergnügt*  
**Je suis content de mon sort**  
*Sur le contentement*

Événement : inconnu

Première exécution : 1726/1727

Texte : Mvt. 1-6 : [Christian Friedrich Hunold](#) ; Mvt. 7-8 : auteur inconnu

1

**Récitatif [Soprano]**

*Continuo*

**Ich bin in mir vergnügt,**

*Je suis content de mon sort,*

**Ein andrer mache Grillen,**

*Celui qui broie du noir,*

**Er wird doch nicht damit**

*Il ne remplira pas*

**Den Sack noch Magen füllen.**

*Son sac ni son estomac avec.*

**Bin ich nicht reich und groß,**

*Je ne suis ni riche ni grand,*

**Nur klein von Herrlichkeit,**

*Seulement petit en splendeur,*

**Macht doch Zufriedensein**

*Pourtant le contentement arrive*

**In mir erwünschte Zeit.**

*En moi à l'heure désirée.*

**Ich rühme nichts von mir:**

*Je ne me vante pas :*

**Ein Narr rührt seine Schellen;**

*Un fou agite ses clochettes ;*

**Ich bleibe still vor mich:**

*Je reste calme en moi :*

**Verzagte Hunde bellen.**

*Les chiens craintifs aboient.*

**Ich warte meines Tuns**

*Je m'occupe de mes affaires*

**Und lass auf Rosen gehn,**

*Et laisse aller sur leurs chemins de roses*

**Die müßig und darbei**

*Ceux qui sont oisifs et ainsi*

**In großem Glücke stehn.**  
*Vivent dans un grand bonheur.*  
**Was meine Wollust ist,**  
*Ce que mon plaisir est*  
**Ist, meine Lust zu zwingen;**  
*C'est de retenir mes désirs ;*  
**Ich fürchte keine Not,**  
*Je ne crains aucune détresse,*  
**Frag nichts nach eitlen Dingen.**  
*Je ne demande aucune chose futile.*  
**Der gehet nach dem Fall**  
*Même après la chute*  
**In Eden wieder ein**  
*Nous revenons dans l'Éden*  
**Und kann in allem Glück**  
*Et nous pouvons quoi qu'il arrive*  
**Auch irdisch selig sein.**  
*Etre heureux sur terre.*

2

### Air [Soprano]

*Oboe I/II, Continuo*

**Ruhig und in sich zufrieden**  
*Etre paisible et heureux en soi*  
**Ist der größte Schatz der Welt.**  
*Est le grand trésor du monde.*  
**Nichts genießt, der genießt,**  
*Il ne jouit de rien, celui qui ne jouit*  
**Was der Erden Kreis umschließet,**  
*Que de ce que le monde contient,*  
**Der ein armes Herz behält.**  
*Il a un pauvre cœur.*

3

### Récitatif [Soprano]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ihr Seelen, die ihr außer euch**  
*Vous âmes, qui hors de vous-mêmes*  
**Stets in der Irre lauft**  
*Etes toujours dans l'erreur,*  
**Und vor ein Gut, das schattenreich,**  
*Et qui pour des biens, qui appartiennent au monde des ombres,*  
**Den Reichtum des Gemüts verkauft;**  
*Vendriez le royaume de votre esprit ;*  
**Die der Begierden Macht gefangen hält:**  
*Vous qui êtes prisonnières du pouvoir de vos désirs :*  
**Durchsuchet nur die ganze Welt!**  
*Cherchez à travers le monde entier !*

**Ihr suchet, was ihr nicht könnt kriegen,**  
*Vous cherchez ce que vous ne pouvez pas obtenir,*  
**Und kriegt ihr's, kann's euch nicht vergnügen;**  
*Et si vous l'obtenez, cela ne peut vous rendre heureux ;*  
**Vergnügt es, wird es euch betrügen**  
*S'il vous rend heureux, il vous décevra*  
**Und muss zuletzt wie Staub zerfliegen.**  
*Et doit à la fin disparaître comme la poussière s'envole.*  
**Wer seinen Schatz bei andern hat,**  
*Celui dont le trésor dépend des autres,*  
**Ist einem Kaufmann gleich,**  
*Est comme un marchand,*  
**Aus andrer Glücke reich.**  
*Riche avec l'argent des autres.*  
**Bei dem hat Reichtum wenig statt:**  
*Pour lui, les richesses ont peu de valeur :*  
**Der, wenn er nicht oft Bankerott erlebt,**  
*Puisque, même s'il rencontre rarement la banqueroute,*  
**Doch solchen zu erleben in steten Sorgen schwebt.**  
*Il vit dans la crainte de la subir.*  
**Geld, Wollust, Ehr**  
*L'argent, le plaisir, l'honneur*  
**Sind nicht sehr**  
*Ne valent pas beaucoup de*  
**In dem Besitztum zu betrachten,**  
*Considération comme possessions,*  
**Als tugendhaft sie zu verachten,**  
*Mais les mépriser vertueusement*  
**Ist unvergleichlich mehr.**  
*Est incomparablement meilleur.*

4

#### Air [Soprano]

*Violino solo, Continuo*

**Die Schätzbarkeit der weiten Erden**  
*Les trésors de ce vaste monde*  
**Laß meine Seele ruhig sein.**  
*Laissent mon âme paisible.*  
**Bei dem kehrt stets der Himmel ein,**  
*Le ciel viendra toujours à celui*  
**Der in der Armut reich kann werden.**  
*Qui dans la pauvreté peut être riche.*

5

#### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Schwer ist es zwar, viel Eitles zu besitzen**  
*En effet c'est difficile de posséder beaucoup de richesses*

**Und nicht aus Liebe drauf, die strafbar, zu erhitzen;**  
*Et de ne pas s'enflammer d'un amour coupable pour de tels biens ;*

**Doch schwerer ist es noch,**  
*Mais c'est encore plus difficile*

**Dass nicht Verdross und Sorgen Zentnern gleicht,**  
*D'éviter que contrariété et anxiété ne deviennent de pesants fardeaux,*

**Eh ein Vergnügen, welches leicht**  
*Avant qu'un plaisir arrive, même s'il est facile*

**Ist zu erlangen,**  
*À obtenir,*

**Und hört es auf,**  
*Et quand il cesse*

**So wie der Welt und ihrer Schönheit Lauf,**  
*Comme c'est l'habitude du monde et sa beauté fugitive,*

**So folgen Zentner Grillen drauf.**  
*Alors surviennent une centaine de folies.*

**In sich gegangen,**  
*En soi-même rentrer,*

**In sich gesucht,**  
*En soi-même chercher,*

**Und sonder des Gewissens Brand**  
*Et sans une conscience brûlante de remords,*

**Gen Himmel sein Gesicht gewandt,**  
*Tourner son regard vers le ciel,*

**Da ist mein ganz Vergnügen,**  
*C'est tout mon plaisir,*

**Der Himmel wird es fügen.**  
*Le ciel l'ordonne ainsi.*

**Die Muscheln öffnen sich, wenn Strahlen darauf schießen,**  
*Les huîtres s'ouvrent quand elles sont frappées par un rayon de lumière,*

**Und zeigen dann in sich die Perlenfrucht:**  
*Et révèlent à l'intérieur d'elles-mêmes le fruit, les perles :*

**So suche nur dein Herz dem Himmel aufzuschließen,**  
*De même cherche seulement à ne pas fermer ton cœur au ciel,*

**So wirst du durch sein göttlich Licht**  
*Alors par la lumière divine*

**Ein Kleinod auch empfangen,**  
*Tu recevras aussi un joyau*

**Das aller Erden Schätze nicht**  
*Que tous les trésors de la terre*

**Vermögen zu erlangen.**  
*Ne peuvent atteindre.*

## 6

### [Air \[Soprano\]](#)

*Flauto traverso, Continuo*

**Meine Seele sei vergnügt,**  
*Que mon âme soit contente,*

**Wie es Gott auch immer fügt.**  
*Comme Dieu l'ordonne toujours.*

**Dieses Weltmeer zu ergründen,**  
*Sonder les océans du monde*  
**Ist Gefahr und Eitelkeit,**  
*Est une chose dangereuse et vaine.*  
**In sich selber muss man finden**  
*À l'intérieur de soi-même on doit trouver*  
**Perlen der Zufriedenheit.**  
*Les perles du contentement.*

7

### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Ein edler Mensch ist Perlenmuscheln gleich,**  
*Un homme noble est comme l'huître perlière,*  
**In sich am meisten reich,**  
*Sa richesse est en lui.*

**Der nichts fragt nach hohem Stande**  
*Il ne demande pas une haute position*  
**Und der Welt Ehr mannigfalt;**  
*Et les nombreux honneurs du monde ;*  
**Hab ich gleich kein Gut im Lande,**  
*Même si je n'ai aucune richesse en ce pays,*  
**Ist doch Gott mein Aufenthalt.**  
*Dieu est pourtant mon domicile.*

**Was hilft's doch, viel Güter suchen**  
*Que gagne-t-on à chercher de nombreux biens*  
**Und den teuren Kot, das Geld;**  
*Et ce fumier précieux et l'argent ?*  
**Was ist's, auf sein' Reichtum pochen:**  
*Quel est l'intérêt de se targuer de sa richesse ?*  
**Bleibt doch alles in der Welt!**  
*Tout reste derrière dans le monde !*

**Wer will hoch in Lüfte fliehen?**  
*Qui veut voler haut dans le ciel ?*  
**Mein Sinn strebet nicht dahin;**  
*Mon esprit ne cherche pas à atteindre ce but ;*  
**Ich will nauf im Himmel ziehen,**  
*Je souhaite aller au ciel,*  
**Das ist mein Teil und Gewinn.**  
*C'est ma part et ma récompense.*

**Nichtes ist, auf Freunde bauen,**  
*Il est vain de se reposer sur ses amis,*  
**Ihrer viel gehn auf ein Lot.**  
*Beaucoup d'entre eux sont inconstants.*  
**Eh wollt ich den Winden trauen**  
*Il vaut mieux faire confiance au vent*

**Als auf Freunde in der Not.**

*Qu'à un ami quand on est dans le besoin.*

**Sollte ich in Wollust leben**

*Si je devais vivre une vie de plaisir*

**Nur zum Dienst der Eitelkeit,**

*Me vouant entièrement à la vanité,*

**Müßt ich stets in Ängsten schweben**

*J'aurais à être continuellement dans l'anxiété*

**Und mir machen selbst den Leid.**

*Et je ferais mon malheur.*

**Alles Zeitliche verdirbet,**

*Tout ce qui dure périt,*

**Der Anfang das Ende zeigt;**

*Le début révèle la fin ;*

**Eines lebt, das andre stirbet,**

*Une chose vit, l'autre meurt,*

**Bald den Untergang erreicht.**

*Bientôt leur ruine arrive.*

## 8

### Air [Soprano]

*Flauto traverso, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Himmlische Vergnüsamkeit,**

*Contentement céleste,*

**Welches Herz sich dir ergibet,**

*Le cœur qui se donne à toi,*

**Lebet allzeit unbetrübet**

*Vit pour toujours sans être attristé*

**Und genießt der güldnen Zeit,**

*Et connaît un âge d'or,*

**Himmlische Vergnüsamkeit.**

*Un contentement céleste.*

**Göttliche Vergnüsamkeit,**

*Contentement divin,*

**Du, du machst die Armen reich**

*Toi, tu rends les pauvres riches*

**Und dieselben Fürsten gleich,**

*Et comme des princes,*

**Meine Brust bleibt dir geweiht.**

*Mon cœur sera dédié à toi.*